

ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ: ТЕРМИНОЛОГИЯ, ТОЧНОСТЬ И ЯСНОСТЬ ИЗЛОЖЕНИЯ

Исаева Зера Таировна

Преподаватель

Тожикузиева Х

Студентки Ферганский государственный университет

г.Фергана, Узбекистан

Аннотация. В данной статье рассматриваются основные особенности научно-технических текстов, включая терминологию, точность и ясность изложения. Анализ сосредоточен на логической структуре текста, значении терминов и роли четкой, лаконичной формулировки в научной коммуникации. Читатель получает представление о функциональных и стилевых характеристиках научно-технических текстов, их синтаксических особенностях и требованиях к объективности. Работа подчеркивает важность соблюдения строгих норм научного изложения для эффективной передачи знаний и информации между специалистами.

Ключевые слова: научно-технический текст, терминология, точность, ясность изложения, структурная организация, объективность, информационная эффективность.

Научно-технические тексты представляют собой специализированный вид письменной коммуникации, предназначенный для точной, структурированной и понятной передачи научной и технической информации. Их основная цель — донести сложные научные понятия до читателя без потери смысла, обеспечивая последовательное и точное изложение результатов исследований. В последние годы, с увеличением объёмов информации в науке и технике, терминологическая точность, синтаксическая структура и ясность изложения приобрели особенно большое значение.

Среди актуальных на сегодняшний день проблем современного языковедения, или лингвистики, ведущее место занимает развитие сферы перевода научно-технического текста.

Качественный перевод научно-технического текста на данный момент является необходимым ресурсом постоянно развивающегося научного сообщества. Правильный, адекватный перевод исследований и докладов не только обуславливает информационную актуальность, он так же доводит до читателя предельно четко и ясно сообщаемую информацию. Данная информация не должна

иметь какого-либо лексического или синтаксического оттенка по сравнению с исходным тестом. Логически обоснованный фактический материал должен быть представлен без излишней ажитации, или эмоциональности.

Известно, что научно-технический текст обладает рядом характерных особенностей. Он должен отличаться точностью и ясностью изложения, информативностью и лаконичностью. Именно эти критерии способствуют удовлетворению потребностей сферы его применения.

К специфическим особенностям науднотехнических текстов можно отнести лексические особенности, морфологические особенности, синтаксические особенности и грамматические особенности.

Лексические особенности науднотехнического текста прежде всего базируются на избытке узкоспециальных и общих научных терминов, неологизмов, различных лексических конструкций, аббревиатур: акронимов и инициалов.

По статистике доля терминологии в науднотехническом материале составляет в среднем 15- 20% [1,с.79-80].



Терминология – это ядро научного стиля, последний, самый внутренний круг, ведущий, наиболее существенный признак языка науки. Можно сказать, что термин воплощает в себе основные особенности научного стиля и предельно соответствует задачам научного общения.

Термин – это слово или словосочетание, точно и однозначно называющее предмет, явление или понятие науки и раскрывающее его содержание; в основе термина лежит научно построенная дефиниция. М. М. Глушко констатирует, что «термин – это слово или словосочетание для выражения понятий и обозначения предметов, обладающее, благодаря наличию у него строгой и точной дефиниции, четкими семантическими границами и поэтому однозначное в пределах соответствующей классификационной системы»

Для перевода терминов особое значение имеет понимание явлений и процессов, о которых идет речь в данном тексте, и знание соответствующей английской терминологии. Если специалист хорошо знает русскую терминологию, то, встретив в английском тексте незнакомый термин, он может в ряде случаев сам, не прибегая к словарю, догадаться, каким соответствующим английским термином его следует переводить.

В русском языке, так же как и в английском, сравнительно широко употребляются слова, образованные от латинских или греческих слов.

Характерными особенностями научно-технических текстов являются информативность, логичность, точность и объективность, ясность и понятность. В области лексики это предполагает использование терминологии и специальной лексики.



Под термином понимается эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Терминологическая лексика дает возможность наиболее точно, четко и экономно излагать содержание данного предмета и обеспечивает правильное понимание излагаемой темы. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Насыщенность терминами является одной из определяющих характеристик научно-технического текста. В научно-техническом тексте доля терминологической лексики составляет не более 25%, а основную часть лексики составляют общенаучные, общетехнические и общеупотребительные слова. Поэтому научно-техническую лексику можно разделить на терминологическую и нетерминологическую, к которой относят общенаучную, общетехническую и общеупотребительную лексику [2, с.16:25].

Мы часто наблюдаем, как один и тот же термин в разных подъязыках выражает разные понятия. Термин *valve*, например, обозначает электронную лампу в текстах по радиотехнике, кран в теплотехнике, клапан в моторостроении, приборостроении и гидравлике. Следовательно, функционируя в различных сферах, термин может оказываться многозначным. Лексическая многозначность придает речи гибкость и живость и позволяет выразить тончайшие оттенки мысли. Однако в терминологических системах полисемия считается недостатком. Ведь наука не допускает неопределенности, но требует точно установленного значения для того или иного понятия. Однако не все термины удовлетворяют этому требованию даже в пределах одной специальности: например, «*utility*» в компьютерной лексике переводится как обслуживающая программа, полезность, параметр. Это обстоятельство представляет затруднение для точного понимания текста. Но при описании конкретной предметной ситуации в определенной научно-технической сфере термины не допускают неверного их толкования.

Лингвисты высказывают разные точки зрения о характере формирования терминосистем. Как утверждает Е. Н. Толикина, «термины не возникают, не появляются, а создаются...», при этом, по ее мнению, «“терминотворчество” в наше время – целиком сознательная языковая деятельность». Другие исследователи, в том числе Ф. П. Сороколетов, полагают, что язык терминосистем формируется по законам естественного языка.

Что касается компьютерной терминологической системы, она отличается тем, что постоянно расширяется, изменяется и обновляется. Она активно пополняется за счёт терминов-заимствований из других областей знаний. Среди таких терминов слово «*bias*», которое в компьютерной технологии обозначает «систематическую

ошибку одного знака», взято из области электротехники, где под этим термином подразумевается «напряжение смещения».

Часть компьютерных терминов можно встретить в разговорной речи. Слово «hacker», например, возникло как компьютерный термин для названия «взломщик компьютерных систем». В настоящее время термин «hacker» употребляется по отношению к любому эксперту, независимо от области его деятельности (например, «an astronomy hacker» – специалист в области астрономии; «a garden hacker» – профессиональный садовод).

Некоторые термины состоят из одного базового слова, а другие представляют собой терминологическую группу. В состав такой группы входит какое-то базовое слово, а также одно или несколько левых или правых (предложных) определений. Определения имеют своей задачей уточнять или изменять смысл термина: computer-aided design system / система автоматизированного проектирования; very high-speed integrated circuit / интегральная схема со сверхвысоким быстродействием.

По своему структурному составу термины принято делить на моноксемные и полилексемные. Первая группа включает в себя простые термины (bus – магистральная шина; storage – запоминающее устройство; cell – матрица элементов); аффиксальные термины (decompiler – декомпилятор; debugging – средства отладки); сложные термины (datalogical – информационно-логический) [3, с.107].

Данная особенность, в первую очередь связана с необходимостью использования новых слов при исследовании ранее не изученных феноменов или применении новых научных методов.

Итак, отличительной особенностью научнотехнического текста является высокая концентрация и избыточность специальных терминов.

В научно-технической литературе практически невозможно встретить какие-либо формы литературной выразительности, в частности эпитеты, метафоры, сравнения и олицетворения. Образность изложения в научно-технических материалах играет вспомогательную роль.

Из-за высокой концентрации специальных терминов в научно-технической литературе, переводчику научно-технических текстов, помимо знания основных понятий, важно иметь представления о сокращениях (многие из которых недопустимы в русском языке, но широко используются в английском), обозначениях, о принятых системах измерения в той или иной области науки.

Следует особо отметить, что зачастую терминологические словари не успевают за динамичным развитием научно-технических отраслей и развитием терминологии. В этом случае перед переводчиком в процессе научно-технического

текста встает сложная задача поиска и нахождения точного перевода безэквивалентного термина.

К счастью, в области переводоведения существуют уже давно сложившиеся алгоритмы подбора перевода безэквивалентного термина, а именно транскрибирование и транслитерация, калькирование.

Очень часто к сложно переводимым, не имеющих аналогов терминам-неологизмам, применяют прием описательного перевода, который заключается не в подборе ближайшей смысловой единицы, а наоборот, в многословном раскрытии существующего понятия.

Данный метод, безусловно, удобен в описанном выше случае, но при этом имеет ряд очень существенных недостатков. К таким недостаткам относятся лишение перевода точности и сжатости, а также его избыточность и приблизительность.

Следует отметить, что система переводческих соответствий имеет динамический характер, который выражается в первую очередь определенной системой отношений между коммуникативно-эквивалентными единицами. Именно от них зависят реальная взаимозаменяемость в процессе перевода, методы подбора контекстных соответствий в тех случаях, когда условия переводимого текста не позволяют употребить общепринятый термин.

Так же хочется обратить особое внимание на употреблении специальной технической фразеологии. В условиях научно-технических материалов понятие фразеологии представлено в ином виде. В данном случае фразеологизмом называется слово общего языка, которое лишь в определенных сочетаниях приобретает значение термина.

Ключевым фактором в процессе перевода является идентичная смысловая передача в сравнении с исходным текстом. Обширная терминология предмета речи значительно затрудняет перевод научно-технического текста [1,с.79-80].

Заключение. Научно-технические тексты являются важным инструментом передачи знаний. Исследование показывает, что точное использование терминологии, логичная и последовательная структура текста, а также ясность и лаконичность формулировок являются ключевыми факторами эффективности. Синтаксическая точность и объективность позволяют читателю быстро и правильно воспринимать сложные концепции. Кроме того, упорядоченность и согласованность изложения обеспечивают успешную научную коммуникацию. В результате научно-технический текст не только передаёт информацию, но и способствует систематизации знаний и эффективному взаимодействию специалистов в различных областях.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Кудрявцева Анастасия Ивановна, and Доброскок Виктория Викторовна. “СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ” Успехи в химии и химической технологии, vol. 34, no. 10 (233), <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsifika-perevoda-nauchno-tehnicheskikh-tekstov> 2020, С.79-80 .

2. <https://studfile.net/preview/2780717/page:3/> 16:25.

3. Койкова Татьяна Ивановна НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ТЕКСТ И ЕГО ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ (НА БАЗЕ ТЕКСТОВ ПО ИНФОРМАЦИОННЫМ ТЕХНОЛОГИЯМ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК) При рассмотрении особенностей лексики научного стиля автор уделяет большое внимание "термину", который, в зависимости от принадлежности к определенному терминологическому полю, может выражать разные понятия. Анализируются явления, наличие которых мешает восприятию строгой и точной дефиниции термина (синонимия, полисемия). Выделяются источники пополнения терминологических полей, включая заимствования, аббревиацию и словообразование. Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/10-2/27.html, 2012, С.107.